

РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА В ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Е.В. МИЛЕЙКО

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;
электронная почта: adm@kgtu.kuban.ru*

Актуальность и анализ психолого-педагогической литературы обусловили выбор тематики исследования и позволили сформулировать проблему исследования: какова роль видеозаписей как средства наглядности в обучении русскому языку как иностранному в вузе?

Целью эксперимента являлось определение роли и места видеозаписи (в данном случае видеозаписи художественного фильма) в обучении иностранных студентов русскому языку (базовый уровень).

Для достижения этой цели ставились следующие задачи:

- 1) отбор киноматериалов;
- 2) определение знаний и умений, для достижения которых используется кинозапись на занятиях;
- 3) выявление особенностей заданий и упражнений перед просмотром фильма;
- 4) выявление особенностей отработки языкового и речевого материала после просмотра кинофильма.

Задачи, решаемые нами в ходе исследования, потребовали применения соответствующих методов. С одной стороны, это был анализ теоретического и фактического материала, накопленного в избранной нами части науки, а с другой - проведение опытной работы, сочетающейся с использованием таких исследовательских методов, как наблюдение, индивидуальные и групповые беседы, фронтальный контроль, групповой и индивидуальный опросы студентов. Неоднократное сопоставление данных, полученных разными методами, позволило дать более глубокий анализ материалов, накопленных в ходе исследования.

Экспериментальные исследования свидетельствуют о том, что использование видеозаписи художественного фильма на занятиях русского языка как иностранного ускоряет процесс формирования речевых навыков и умений, активизирует познавательную деятельность учащихся, расширяет их кругозор и повышает интеллектуальный уровень.

Вид проведенного эксперимента - обучающий, так как для подачи страноведческого и лингвострановедческого материала использовалась новая (для данной группы) технология обучения - видеозапись художественного фильма. Эксперимент в работе над фильмом имел следующие этапы: подготовительный, просмотр видео, работа после просмотра фильма, самостоятельная работа студентов.

Проведенный эксперимент показал, что применение видеозаписи художественного фильма является важным элементом в процессе обучения, но не может полностью заменить роль преподавателя (т.е. роль живого общения) в этом процессе, так как здесь важно учитывать эмоциональный фактор.

Решение поставленных задач привело к выводу о том, что аудиовизуально представленная информация обеспечивает имитацию речи носителей языка в полном объеме: темп, интонация, выразительность, осуществление переноса представленных

на экране ситуаций в реальную коммуникацию, т.е. активно развиваются навыки слушания и говорения.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика обучения, средства наглядности, художественный фильм.

Экспериментальное обучение с использованием видеозаписи художественного фильма как средства наглядности проводилось с иностранными студентами 1-го курса технического профиля обучения КубГТУ (базовый уровень обучения) в 2013 - 2014 учебном году.

«С помощью средств наглядности происходит обобщение и образование на основе умственных действий речевых и мыслительных стереотипов, замещение одних речевых компонентов речи другими» [2, с. 30]. В достижении этих целей значительную роль играют видеофонограммы, которые используются при обсуждении увиденного и услышанного с опорой на внутреннюю наглядность. Кинофильм по своей форме - это внешняя наглядность, при помощи которой открываются правила вербального общения, подсказывая тем самым студентам существенные особенности изучаемой устной речи, типичной языковой модели, интонации и т.д.

Экспериментальные исследования свидетельствуют о том, что использование видеозаписей на занятиях русского языка как иностранного (РКИ) ускоряет процесс формирования речевых навыков и умений, активизирует познавательную деятельность обучающихся языку, расширяет их кругозор и повышает интеллектуальный уровень.

Вид проведенного эксперимента – обучающий, т.к. для подачи страноведческого и лингвострановедческого материала использовалась новая (для данной группы) технология обучения – видеозапись художественного фильма «А зори здесь тихие...» (по повести Б.Васильева с одноименным названием, кинорежиссер С.Ростоцкий, 1972г.). «Экранное изображение позволяет выразить наглядно, убедительно и ярко, в зримой и слышимой форме жизнь общества и конкретных людей, показать прошлое и современность во всем их внешнем и внутреннем богатстве, во всей их сложности» [2, с. 31], т.е.

экран предъявляет речь не только в её звучании, но и со всеми её пара-и экстралингвистическими характеристиками.

Целью эксперимента являлось определение роли и места видеозаписи (в данном случае видеозаписи художественного фильма) в обучении иностранных студентов русскому языку (базовый уровень).

Для достижения этой цели ставились следующие задачи:

- 1) отбор киноматериалов;
- 2) определение знаний и умений, для достижения которых используется видеозапись на занятиях;
- 3) выявление особенностей заданий и упражнений перед просмотром фильма;
- 4) выявление особенностей отработки языкового и речевого материала после просмотра кинофильма.

Решение первой задачи состоит в определении тех факторов, от которых зависит отбор художественных фильмов для целей обучения языку. Можно выделить следующие факторы: высокие художественные достоинства кинопроизведения, актуальность его тематики, доступность для понимания зрителей, изучающих иностранный язык.

В процессе овладения языком при обучении чтению на иностранном языке у студентов начинает проявляться неумение мыслить средствами этого языка, сопоставлять, опираться на имеющиеся у него знания. Читая текст на чужом языке, студенты как бы утрачивают те привычки и навыки чтения, которые у них были выработаны на родном языке. Совсем иное происходит при восприятии фильма. «В этом случае привычки и навыки зрителя, выработанные на родном языке, действуют активно и целенаправленно, поскольку звучащий иноязычный текст вплетён в знакомую структуру специфической и общезначимой киновыразительности. Смена планов, актёрская пластика, монтаж, возможность воплотить в видеоряде даже интонацию героя - все эти элементы киноязыка рассчитаны не только на эмоциональный отклик, но и на передачу самой широкой информации от знания о конкретном предмете до

глубин подтекста» [4, с. 77]. В результате достигается понимание фильма, если даже звучащий текст из-за недостаточного знания языка оказывается слишком трудным для восприятия.

Для методики преподавания РКИ этот факт представляется очень важным, т.к. использование кино может стать тем промежуточным звеном, которое облегчит переход к чтению художественной литературы.

«Показывая студентам-иностранцам художественные фильмы в учебных целях, мы учим их понимать речь со слуха, расширяем их словарный запас. Фильм помогает студентам запомнить выражения, которые произвели на них наиболее сильное впечатление. Эти выражения запоминаются с той же интонацией, с какой они были сказаны героями» [1, с. 117].

Художественные фильмы дают богатый материал не только для осмысливания программы чужого высказывания и воспроизведения ее при пересказе содержания всего фильма или отдельных эпизодов, но и для составления собственного высказывания, когда предлагается передать свое отношение к увиденному, доказать выдвигаемое положение, поспорить с товарищем. Умение вести дискуссию, спор, беседу является показателем подлинного владения речью на изучаемом языке.

Кроме развития речевых умений, фильм помогает накоплению страноведческих знаний, учит тем реалиям, которые характерны для данной языковой общности. Фильм помогает понять и узнать народ, который говорит на изучаемом языке.

В настоящее время кино (научного, научно-популярного, художественного содержания) стало одним из средств, с помощью которого человек получает знания наиболее полно и быстро. Показывая иностранным студентам художественные фильмы, преследуется цель знакомства их с историей России, ее обычаями, характерами людей, искусством, мировоззрением, а также решается задача помощи студентам правильно понять и оценить поступки героев, выработать свое отношение к тому или иному явлению русской действительности.

Применение художественного фильма в видеозаписи обладает важным преимуществом по сравнению с телефильмом: видеозапись способна реагировать на индивидуальные особенности восприятия и запоминания с помощью стоп-кадра и повтора определенного фрагмента видео. Это делает работу с ней при изучении языка похожей на чтение: все, что недостаточно понято, может быть остановлено, повторено, ещё раз осмыслено.

В результате достигается индивидуализированный подход к процессу осознания языковых фактов и тренировка их употребления в речи. Стоп-кадр дает возможность преподавателю осуществлять управление усвоением учебного материала: в ходе демонстрации видеофильма объяснить и прокомментировать слово, изображение; внушить ассоциации между видеорядом и звучащим текстом. Повтор речевых образцов, вопросы-ответы по содержанию стоп-кадра, отработка информации по частям обучают максимально точному воспроизведению речи носителей языка.

Однако первые две задачи при работе с видеозаписью фильма не могут быть решены без третьей - подготовки студентов к восприятию фильма.

Эту точку зрения разделяют не все преподаватели РКИ, считая, что после подготовки к просмотру у студентов пропадает интерес к фильму.

Во-первых, главной целью учебного фильма является обучение русскому языку, поэтому психологически необходимо снять трудности, связанные с пониманием идейной стороны фильма, российской ментальности, обычаев и традиций. Не зная предмета фильма, студенты не понимают поступков героев и могут неправильно оценить фильм. Но тот же фильм, методически обработанный преподавателем, воспринимается как содержательный, интересный своей тематикой, теми знаниями, которые они получили.

Во-вторых, интерес к фильму не пропадает из-за того, что известен сюжет. Студентам интересно увидеть, как действуют и говорят герои, о которых они узнали из рассказа преподавателя, из текста.

Поэтому наш эксперимент в работе над фильмом имел подготовительный этап. Он включает беседу преподавателя и знакомство с новой лексикой,

грамматическими конструкциями, которые устраняют трудности восприятия страноведческих и лингвострановедческих фактов, встречающихся в фильме; проводится работа с предпросмотровыми упражнениями, преследующими цель введения нового лексико-грамматического материала и его первичного закрепления.

Вступительная беседа преподавателя имеет очень большое значение в учебном процессе, т.к. вступительная беседа к фильму - это та же лекция, только короткая и читающаяся на доступном студентам языке. Судя по реакции на услышанное, преподаватель дает дополнительные разъяснения.

Далее идет второй этап - просмотр фильма. Это большая учебная работа, которая требует от студента напряженного внимания и большой психологической нагрузки. Это реализация того, что студент слышал во вступительной беседе, реализация тех речевых образцов и тех слов и выражений, которые он узнал при чтении текста, это восприятие фильма в том русле, по которому правил его преподаватель.

Четвертая задача связана с работой на третьем этапе. Эта работа после просмотра фильма. Она включает общую беседу в аудитории, просмотрев фильм, студенты задают вопросы преподавателю и выясняют непонятное, после чего роли меняются: студенты отвечают на вопросы преподавателя, пересказывают содержание наиболее важных частей фильма, рассказывают героях фильма, дают свою оценку их поведению.

Цель этого этапа - отработка языкового материала, с опорой на зрительную наглядность - стоп-кадры из отдельных фрагментов фильма, фотографии, а также слуховую наглядность - звучащий текст фрагментов видеозаписи.

Завершающим этапом работы над фильмом является самостоятельная работа студентов, которая предполагает ответы на вопросы, относящиеся к стоп-кадрам.

При экспериментальном исследовании были сделаны следующие выводы. В ходе фильма можно выделить 5 типов кинодиалогов, которые являются композиционными единицами фильма:

- 1) кинодиалог - эмоциональный конфликт;
- 2) кинодиалог - повседневный, обыденный разговор с подтекстом;
- 3) кинодиалог - информация;
- 4) кинодиалог - объяснение модального порядка;
- 5) кинодиалог - идейный спор.

Эксперимент показал, что иностранные учащиеся 1-го курса обнаружили стопроцентное понимание кинодиалогов второго типа - обыденный, повседневный разговор с подтекстом и 75-80% понимания других типов, за исключением двух последних: диалогов - идейных споров и диалогов - объяснений модального характера. Поскольку кинодиалоги второго типа составляют «основную ткань современной киноречи» [3, с. 206], делается важный методический вывод о «принципиальной возможности показа видеозаписи художественного фильма и работы с ним» [3, с. 204] в аудитории первокурсников.

Следовательно, в работе со студентами-иностранцами 1-го курса при отборе фильмов для обучения русскому языку необходим учёт соотношения разных типов диалогов в речи героев. Необходимо дифференцировать задачи обучения в зависимости от языковой подготовки группы и конкретных условий учебного процесса. На данном этапе обучения фильм служит прежде всего цели развития умений аудирования и стимулирования высказывания, является средством постоянного совершенствования речи, дает знания страноведческого и лингвострановедческого аспектов.

Необходимо помнить что фильм - это сначала изображение, и если бы важнее было слушать текст или его читать, не стоило бы использовать фильм. Таким образом, постоянное обращение к видеоряду фильма при выполнении различных заданий представляется важным и необходимым, поскольку именно видеонаглядность содержит богатейший лингводидактический материал.

Проведенный эксперимент показал, что применение видеозаписи художественного фильма является важным элементом в процессе обучения, но

не может полностью заменить роль преподавателя (т.е. роль живого общения) в этом процессе, так как здесь важно учитывать эмоциональный фактор.

Решение поставленных задач привело к следующим выводам:

1) особенность экранного изображения проявляется в возможности соотнесения содержательных структур учебного материала, в которых отражена визуально представленная ситуация, со структурой плана выражения, т.е. сопоставление видеоряда и звучащего текста, чтобы помочь учащимся осознать логику языкового мышления носителей языка;

2) звуко-зрительный синтез видеозаписи становится основой для заданий, активирующих познавательную, творческую деятельность обучающихся русскому языку. Доступность изображения будит стремление студентов сравнить новую информацию с уже имеющейся в их опыте, связать знакомые образы и мысли с новой формой выражения;

3) для применения видеозаписей в процессе обучения важна коллективная деятельность группы;

4) место и роль видеозаписей в процессе обучения иностранцев русскому языку имеет первостепенное значение при работе по лингвострановедческой тематике.

Таким образом, аудиовизуально представленная информация обеспечивает имитацию речи носителей языка в полном объеме: темп, интонация, выразительность, осуществление переноса представленных на экране ситуаций в реальную коммуникацию, т.е. активно развиваются навыки слушания и говорения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистика. Литературоведение. Методика исследования венгерских русистов, подготовленные к VI конгрессу МАПРЯЛ / Сост. Ф. Папп. - Будапешт: Изд-во венгерской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, 1986. - 254 с.

2. Логинова В.Г. Видеозаписи в учебном процессе // Русский язык за рубежом. - 2000. - № 3. - С. 29-33.

3. Мухина С.А., Соловьева А.А. Нетрадиционные педагогические технологии в обучении. – Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 2009. – 384 с.

4. Щукин А.Н. Методика использования аудиовизуальных средств (при обучении русскому языку как иностранному). – М., 2007. – 320 с.

REFERENCES

1. Lingvistika. Literaturovedenie. Metodika issledovaniya vengerskih rusistov, podgotovlennye k VI kongressu MAPRJaL / Sost. F. Papp. - Budapesht: Izd-vo vengerskoj asociacii prepodavatelej russkogo jazyka i literatury, 1986. - 254 s (Linguistics. Literary Criticism. Research methodology of Hungarian experts prepared for the VI Congress MAPRYAL).

2. Loginova V.G. Videozapisi v uchebnom processe // Russkij jazyk za rubezhom. - 2000. - № 3. - S. 29-33 (Videos in the classroom//Russian language abroad).

3. Muhina S.A., Solov'eva A.A. Netradicionnye pedagogicheskie tehnologii v obuchenii. – Rostov-na-Donu: Izd-vo «Feniks», 2009. – 384 s (Innovative pedagogical practices in training).

4. Shhukin A.N. Metodika ispol'zovaniya audiovizual'nyh sredstv (pri obuchenii russkomu jazyku kak inostrannomu). – М., 2007. – 320 s (Method of the use of audiovisual means (when learning Russian as a foreign language)).

THE ROLE OF FILM IN THE EXPERIMENTAL TEACHING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

E.V. MILEYKO

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072;
e-mail: adm@kgtu.kuban.ru*

Actuality and analysis of psychological-pedagogical literature led to the choice of subjects of study and formulate a research problem: what is the role of video as a means of illustration in teaching Russian as a foreign language in high school?

Purpose of the experiment was to determine the role and place of recording (in this case video feature film) in training foreign students of Russian language (basic level).

To achieve this goal, had the following objectives:

- 1) selection of films;
- 2) define the knowledge and skills to achieve that use video recording sessions;

3) identification of tasks and exercises before watching a movie;

4) identifying features of the language and speech processing material after watching the film. The problems solved by us in the course of the study, called the use of the appropriate methods. On the one hand, it was the analysis of the theoretical and actual material from our chosen part of science, and on the other a pilot work, coupled with the use of such research methods, observation, individual and group interviews, front control, group and individual interviews with students. The repeated comparison of data obtained by different methods, allowed a deeper analysis of the materials accumulated in the course of the study.

Experimental studies indicate that the use of film in the classroom video footage of Russian as a foreign language speeds up the process of the formation of verbal skills stimulates cognitive activity of students, expanding their horizons and improve the intellectual level.

Type of experiment-teaching, so as to supply the ethnographic and lingvoethnographic use the new material (for the Group) technology for learning-video feature film. Experiment in the film has the following phases: preparatory, watching videos, work after watching the movie, independent work of students.

The experiment showed that the use of video recording feature film is an important element in the learning process, but can not completely replace the role of the teacher (i.e. the role of live communication) in this process, as it is important to take into account the emotional factor.

The decision of tasks has led to the conclusion that audiovizual no the information provided enables simulation of the speech of native speakers in full: pace, intonation, expressiveness, the transfer represented on the screen in real communication situations, i.e., actively developing speaking and listening skills.

Keywords: Russian as foreign language teaching methodology, tools, visualization, feature film.